Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię bowiem przez — łaskę — daną mi, każdemu — będącemu wśród was, nie myśleć o sobie wyżej niż — trzeba myśleć, ale myśleć ku — zachowaniu rozsądku, każdemu jak — Bóg odmierzył miarę wiary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem przez łaskę która została dana mi każdemu będącemu wśród was aby nie myśleć ponad miarę od tego co trzeba myśleć ale myśleć ku zachowywać rozsądek każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię bowiem każdemu spośród was, dzięki danej mi łasce,* ** by nie myślał o sobie wyżej, niż należy myśleć,*** lecz by myślał rozsądnie, jak Bóg wymierzył każdemu miarę wiary.****[*Lub: za sprawą danej mi łaski, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι.][**530 12:11; 560 4:7][***540 5:13; 570 2:3][****miara wiary, μέτρον πίστεως, może znaczyć, że: (1) wiara ma miarę (gen. obiectivus); (2) wiara jest miarą (gen. epexegeticus) — w sensie ilościowym (490 17:5) lub, jak w tym przyp., jakościowym (por. 470 9:2122, 28-29;470 15:28; 490 7:50;490 17:19; 650 4:14-16). Kontekst wyrażenia przemawia za tym, że miara wiary łączy się z udzieloną nam łaską w postaci różnych darów udzielonych w proporcji do wiary (w. 6); por. τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ, 560 4:7, 13; miara ta nie jest raczej ustalona raz na zawsze: 490 19:17; 530 14:1-5; 560 4:13; 650 12:2; 520 12:3L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem poprzez łaskę daną mi każdemu będącemu wśród was, (by) nie ponad miarę myśleć oprócz (tego), co trzeba myśleć, ale myśleć ku zachowywać rozsądek, każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem przez łaskę która została dana mi każdemu będącemu wśród was aby nie myśleć ponad miarę od (tego) co trzeba myśleć ale myśleć ku zachowywać rozsądek każdemu jak Bóg przydzielił miarę wiary